|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | O great star,  The holy shepherd,  Abba Sarapamon the Bishop,  The chosen martyr. | O great star,  O holy shepherd,  Abba Serapamon the bishop,  The elect martyr. | O great star,  The holy shepherd,  Abba Serapamon the bishop,  And elect martyr. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | This is he who has blossomed,  From the blessed root,  Of the great Stephen,  The first martyr. | He sprung forth  From the blessed root,  Of Stephen,  The great, first martyr. | This is he that sprung forth,  From the blessed root,  Of the great Steven  The first martyr. |
| Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲉⲛⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. | Who became a teacher,  He explained the holy Scriptures,  Through the Holy Spirit,  They called him a shepherd. | He became a teacher,  And interpreted the holy Scriptures  By the Holy Spirit;  They called him the shepherd. | He who became a master[[1]](#footnote-1),  And interpreted the holy scriptures[[2]](#footnote-2),  By the Holy Spirit;  They called him the shepherd. |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲣⲏ:  ⲁϥⲉⲣⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Through his confession,  Of Christ our Savior,  He was worthy of the unfading crown  Of martyrdom. | Through his confession  Of Christ our Saviour,  He became worth of  The unfading crown of martyrdom. | Through his confession  Of Christ our Saviour,  He became worthy of the unfading crown,  Of martyrdom. |
| Ⲁϥⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ. | He celebrated with the martyrs,  In the Kingdom of heaven,  He rejoiced with Christ,  In the land of the living. | He kept a feast with the martyrs,  In the Kingdom of the Heavens;  He rejoiced with Christ  In the region of the living. | He kept a feast with the martyrs,  In the kingdom of the heavens,  He rejoiced with Christ,  In the region[[3]](#footnote-3) of the living. |
| Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ. | Likewise we magnify you,  With David the psalmist,  You are a priest forever,  According to the order o Melchizedek. | Likewise, we exalt you,  With David the Psalmist,  You are a priest forever,  After the order of Melchizedek. | Likewise, we exalt you,  With David the Psalmist,  You are a priest forever,  According to the order of Melchizedek. |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩϣⲏⲡ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ:  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Through is pleasant prayers,  O Christ our Savior,  Grant us Your true peace,  And forgive us our sins. | Grant us Your true peace,  And the forgiveness of ours sins,  O Christ, our Saviour,  Through his acceptable prayers.  And | Through his acceptable prayers,  Christ our Saviour,  Grant us Thy true peace,  And the forgiveness of our sins. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mangled martyr,  Abba Sarapamon the Bishop,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Abba Serapamon the Bishop,  That He may forgive us ours sin. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer the martyr,  Abba Serapamon the Bishop,  That He may forgive us our sins. |

1. Literally “a knower” [↑](#footnote-ref-1)
2. if too hard to sing can use “books” [↑](#footnote-ref-2)
3. Why “region” as opposed to land? [↑](#footnote-ref-3)